

Серышева Юлия Вячеславовна, Ли Чуньянь

РУССКИЙ МОЛОДЕЖНЫЙ ЖАРГОН: ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

В статье рассматриваются особенности восприятия иностранными студентами единиц русского молодежного жаргона. Несмотря на обширный круг научных работ, посвященных методике преподавания русского языка как иностранного, актуальным является обращение к проблемам целесообразности обучения студентов-иностранцев русскому жаргону. В результате проведенного ассоциативного эксперимента была выявлена низкая степень восприятия иностранцами исследуемых единиц и описаны причины, влияющие на характер восприятия жаргонизмов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. I. С. 200-202. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

THE COGNITIVE FOUNDATIONS OF THE SEMANTIC VARIATION
OF THE LEXEMES *ДОБРО* AND *DOBRO* IN THE RUSSIAN AND CZECH LANGUAGES

Sergeeva Larisa Aleksandrovna, Doctor in Philology
Petrova Mariya Vladimirovna
Bashkir State University
sergeevala@list.ru

The article considers the problem of semantic variation of the lexemes *добро* and *dobro* in the Russian and Czech languages with a view to reveal the cognitive foundation of this semantic process. The authors account the similarity in the tendencies of their semantic development for the universal character of the process of cognition of good and formation of ethic concepts, and the presence of conceptual differences – for the influence of ethnocultural factor.

Key words and phrases: conceptualization; ethic concepts; prototypical models; forms of good; good and valuation; semantic variation of a lexeme.

УДК 81-114.4

Филологические науки

В статье рассматриваются особенности восприятия иностранными студентами единиц русского молодежного жаргона. Несмотря на обширный круг научных работ, посвященных методике преподавания русского языка как иностранного, актуальным является обращение к проблемам целесообразности обучения студентов-иностранцев русскому жаргону. В результате проведенного ассоциативного эксперимента была выявлена низкая степень восприятия иностранцами исследуемых единиц и описаны причины, влияющие на характер восприятия жаргонизмов.

Ключевые слова и фразы: сленг; жаргон; студенческий жаргон; эмоции; психолингвистический эксперимент; иностранные студенты.

Серышева Юлия Вячеславовна
Ли Чуньянь

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
eifrige@sibmail.com

РУССКИЙ МОЛОДЕЖНЫЙ ЖАРГОН: ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ
РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ[©]

Современная методика обучения русскому языку как иностранному (*далее – РКИ*) направлена, с одной стороны, на формирование целостной лингвокультурологической компетенции студентов-иностранцев, а с другой стороны, на развитие у учащихся умений решать коммуникативные задачи средствами иностранного языка, то есть свободно общаться с его носителями. При этом в процессе обучения РКИ большое внимание уделяется научному стилю речи и языку специальности, а разговорно-обиходный стиль речи студенту-иностранцу приходится усваивать самостоятельно вне занятий. Поэтому иностранные студенты всё чаще сталкиваются с трудностями в понимании русской разговорной лексики во время бытового общения с носителями языка.

Разговорно-обиходный стиль, в отличие от книжного литературного, характеризуется неофициальностью, спонтанностью речи, импровизацией, а также наличием особой разговорной лексики. Разговорно окрашенная лексика отличается некоторой сниженностью (оценочного, этического и эстетического порядка). К сниженной разговорной лексике относятся жаргонизмы, вульгаризмы, нецензурная лексика, грубые слова и т.п. В нашей работе **объектом** исследования является русская разговорная лексика, а **предметом** исследования – степень и характер восприятия иностранными студентами русского молодежного жаргона. Под **степенью восприятия** мы понимаем количественный показатель положительных и отрицательных реакций иностранных студентов, которые были получены в ходе проведения психолингвистического эксперимента. Под **характером восприятия** единиц молодежного жаргона понимается спектр значений, которые давали респонденты на слова-стимулы.

Жаргон – это «специфический, искусственно созданный «язык», не связанный с определенной территорией, находящийся в сходных бытовых или профессиональных условиях» [5, с. 37]. Молодежный жаргон в современном русском языке называют «сленг» (от англ. *Slang*) – «слова и выражения, употребляемые людьми определенных профессий или возрастных групп» [1, с. 104]. К ним относятся в основном лица от 7 до 35 лет.

Исследователи выделяют следующие разновидности молодежного жаргона: студенческий жаргон (*общага, препод, универ* и др.); солдатский жаргон (*афганка, дед, дух* и др.); жаргон неформальных молодежных объединений (*динамо, свинтить, бэбис* и др.); компьютерный жаргон (*юзер, аська, скачивать* и др.). Как отмечает

Б. Н. Головин, жаргонизмы – слова и словесные обороты, возникающие и применяемые в жаргонах, – «обслуживают замкнутые в пределах группы потребности общения» [2, с. 166].

Жаргонизмы обладают высокой экспрессивностью. Функционируя в речи, они, как правило, выражают эмоциональное состояние говорящего к ситуации действительности. Так, исследователи выделяют следующие группы эмоциональной жаргонной лексики [3]:

1) *эмоциональные слова* (по В. И. Шаховскому, аффективы), используемые в жаргоне только в качестве эмоциональных восклицаний (*жесть, круто, улёт* и др.) и выражающие разнообразные (также противоположные) эмоции: удивление, восхищение, разочарование и др.;

2) *слова и выражения с эмоциональным значением*. Данные жаргонизмы не только выражают эмоциональное состояние говорящего, но и называют переживаемую им эмоцию (*балдеть, кайфовать, офигеть* и др.);

3) *слова с эмоциональным компонентом значения*. Данные эмотивы не только называют объект / субъект, но и выражают эмоциональное отношение говорящего к нему (*классуха* («классный руководитель»), *дерюга* («директор школы») и др.).

Отличительной чертой сленговой лексики является ее неустойчивость. Жаргонизмы появляются в речи спонтанно, являясь приметой определенного времени и поколения. Они отражают важные тенденции развития современного общества, являются «языком молодежи», его уникальной кодифицированной особенностью. Следует отметить, что данный «уникальный код» иногда трудно расшифровать даже рядовому носителю русского языка и, в особенности, людям старшего поколения. Кроме того, проблема понимания устной бытовой речи, молодежного сленга, остро стоит перед иностранными студентами. Студенты-иностранцы продвинутого этапа обучения неоднократно отмечают, что неформальное бытовое общение доставляет им множество затруднений, так как устная форма разговорной речи содержит сленговую лексику, которую они не изучают в вузах.

Целью нашего исследования является определение степени и характера восприятия русской разговорной лексики иностранными студентами. По нашей **гипотезе**, степень восприятия исследуемой лексики невысока, так как современная методика преподавания РКИ в российских вузах не содержит курсы по изучению молодежного жаргона. Для реализации поставленной цели, мы провели направленный ассоциативный эксперимент, используя методику анкетирования. Анкета состояла из 15 сленговых слов. Всего было 3 варианта анкет с разными словами-стимулами. В качестве стимульного материала нами были отобраны 45 слов из Словаря молодежного сленга (*комп, прикольно, офигеть, чувак, универ, тачка, жесть, бабки* и др.) [4]. Главным критерием отбора стимульного материала являлся фактор частотности употребления сленговых слов в коммуникативном пространстве иностранных студентов. Испытуемым необходимо было выполнить следующие задания: 1) Прочитайте и напишите, как вы понимаете выражения. 2) Отметьте, используете ли Вы в своей речи данные слова (да / нет)? В эксперименте приняли участие 52 студента-иностранца Томского политехнического университета из Китая (26 человек), Вьетнама (24), Монголии (1) и Турции (1). Возраст испытуемых варьировался от 20 до 26 лет. Всего было получено 777 реакций, из них 177 – положительных (23% от общего числа реакций), 600 – отрицательных (77%).

Как показали результаты эксперимента, степень восприятия жаргонной лексики иностранными студентами невысока (23% от общего числа реакций). При этом следует отметить, что значение многих жаргонных единиц, предложенных в анкетах, оказалось не знакомо иностранным студентам, так как об этом свидетельствует 77% отрицательных реакций – отказов от выполнения заданий. Так, китайские студенты затруднились объяснить значение следующих жаргонизмов: *стебаться, дубак, прикид, в кайф, бутер, отстой, облом, зависнуть, музон, лимон, ваще, кликать, закатать губы, не в тему, гон*. Студенты из Вьетнама дали отрицательные реакции на слова: *отстой, хорош, закатать губы, не в тему, халява, депрессняк, тупа, тусовка*. Испытуемые из Турции и Монголии не смогли объяснить значение слов: *отстой, хорош, закатать губы, не в тему, тусовка*.

Среди положительных реакций студентов 25% реакций не соответствовали словарному значению исследуемых жаргонных единиц или воспринимались в прямом книжном значении. Например: *халява* (что-либо, полученное задаром, бесплатно) – «человек, зависимый от других по поводу денег»; *лимон* (один миллион) – «фрукт», «очень кисло»; *круто* (очень хорошо, отлично) – «трудно идти»; *прикид* (одежда, стиль одежды) – «впечатление»; *хорош* (хватит, достаточно) – «хороший», «комплимент», «хвалить», «согласен»; *комп* (компьютер) – «компания»; *отстой* (что-то очень плохое, неприемлемое, неприятное) – «стоять на другой стороне», «стоп»; *дубак* (мороз) – «ненормальный человек» и др. Таким образом, по характеру восприятия иностранными студентами русская жаргонная лексика является неоднозначной. Многие сленговые слова, которые слышит иностранец во время бытового общения, ему непонятны. Пути поиска значения данных слов в памяти иностранных студентов идут по подбору созвучных литературных слов (*хорош* – «хороший», *отстой* – «стоять»), что затрудняет понимание речи и препятствует коммуникативному акту.

К числу узнаваемых и понятных для иностранных студентов сленговых слов можно отнести следующие: из ответов китайских студентов: *чэ* (что), *ок* (согласие), *блин* (досада, раздражение, удивление), *круто* (очень хорошо, отлично), *окн* (отсутствие занятия между парами), *универ* (университет); вьетнамских студентов: *ок, круто, классно* (очень хорошо, отлично), *клёво* (очень хорошо, отлично), *прикольно* (смешно, хорошо, здорово), *чэ, курсач* (курсовая работа), *окно, универ*; студентов из Турции и Монголии: *ок, клёво, классно, курсач, универ, окно*. Данные реакции испытуемых свидетельствуют о том, что иностранные студенты осознают значение отдельных сленговых слов, которые относятся к двум группам жаргонной лексики: студенческому сленгу и эмотивам (эмоционально-окрашенной лексике), что объясняется ограниченным коммуникативным пространством испытуемых. Объем запоминаемых и понятных студенту-иностранцу жаргонизмов зависит, на наш взгляд, от фактора «частотности звучания» услышанной единицы и эмоционального фактора (слов, выражающих чувства и волеизъявление: удивление, согласие / несогласие, радость, отвращение и т.п.).

Таким образом, в результате эксперимента была выявлена низкая степень восприятия сленговой лексики иностранными студентами. Это обусловлено, в первую очередь, тем, что сленг не изучается в вузах, и, следовательно, узнать его иностранцы могут лишь в бытовом общении с русскими студентами. Однако большинство иностранцев предпочитают в неформальной обстановке общаться с соотечественниками на родном языке, тем самым лишают себя возможности понять молодежный жаргон. На наш взгляд, изучение жаргонной лексики необходимо, так как этот своеобразный «язык в языке» существует не только в устной речи, но все чаще и чаще функционирует на страницах газет и журналов.

Список литературы

1. **Борисова-Лухашенец Е. Г.** О лексике современного молодежного жаргона (Англоязычные заимствования в студенческой среде 60-70-х годов) // Литературная норма в лексике и фразеологии. М.: Наука, 1983. С. 104-120.
2. **Головин Б. Н.** Основы культуры речи: учебное пособие. М.: Высшая школа, 1980. 438 с.
3. **Марочкин А. И.** Эмоциональная лексика молодежного жаргона // Язык и эмоции. Волгоград: Перемена, 1995. С. 69-75.
4. **Словарь молодежного сленга** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.onlinedics.ru/slovar/slang.html> (дата обращения: 02.04.2014).
5. **Шаховский В. И.** Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж, 1987. 190 с.

**RUSSIAN YOUTH JARGON: THE PROBLEMS
OF DEVELOPING ORAL COMPETENCE OF FOREIGN STUDENTS**

**Serysheva Yuliya Vyacheslavovna
Li Chun'yan'**

*National Research Tomsk Polytechnic University
eifrige@sibmail.com*

The article examines the specifics of the perception of the units of Russian youth jargon by foreign students. In spite of the wide range of scientific papers devoted to the methodology of teaching Russian as a foreign language the problems of reasonability of teaching foreign students Russian jargon are relevant. The associative experiment identified the low level of perception of the investigated units by the foreigners and enabled to describe the reasons influencing the nature of perception of slang words.

Key words and phrases: slang; jargon; student slang; emotives; psycholinguistic experiment; foreign students.

УДК 81'373.21

Филологические науки

В статье, посвященной изучению островной топонимии поволжских немцев, описана решающая роль оппозиции «свой-чужой» в ментально-языковом освоении пространства аллохтонным коллективом. Анализируются предпосылки формирования особого островного менталитета, определившего тенденцию к самоизоляции миноритарного этноса. В фокусе внимания – способы её языковой реализации в топонимических микросистемах языковых островов. Работа основана на ранее не исследованном архивном материале.

Ключевые слова и фразы: оппозиция «свой-чужой»; межэтническое взаимодействие; поволжские немцы; языковой остров; микротопонимия; топонимические микросистемы.

Сычалина Екатерина Вячеславовна, к. филол. н.

*Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского
antkate@yandex.ru*

ОППОЗИЦИЯ «СВОЙ-ЧУЖОЙ» В МИКРОТОПОНИМИИ ПОВОЛЖСКИХ НЕМЦЕВ[©]

Работа выполнена в рамках гранта РГНФ № 14-04-00281 «Социолингвистические предпосылки формирования единого языка общения российских немцев в условиях иноязычного окружения».

Дихотомия «свой-чужой» широко изучается в современном языкознании (Н. Д. Арутюнова (1991 г., 1999 г.), И. С. Выходцева (2006 г.), Л. И. Гришаева (2003 г., 2004 г.), О. С. Иссерс (1999 г., 2007 г., 2011 г.), В. В. Красных (2003 г.), Ю. М. Лотман (1994 г.), А. М. Нехорошева (2012 г.), М. Л. Петрова (2006 г.), Ю. С. Степанов (2004 г.), Е. И. Шейгал (2000 г., 2003 г.) и др.). В рамках когнитивного подхода она часто рассматривается либо как единый многослойный концепт, либо как два взаимосвязанных концепта. При этом все исследователи едины во мнении, что оппозиция «свой-чужой» является основополагающей в модели мира, она пронизывает всю культуру народа и является базовым компонентом любого коллективного, национального мироощущения.

Исследуемая оппозиция есть своего рода универсалия, присущая сознанию любой общности и играющая решающую роль в её консолидации. Это древнейшая дихотомия, согласно которой, по образному выражению